

Bron 9: Lofdicht van Jan Vos op Joan Huydecoper, 1658

Transcriptie lofdicht	Vertaling naar modern Nederlands
1 Op d'afbeelding	1 Op de afbeelding
2 Van den Heer	2 Van de Heer
3 Joan Huidekooper	3 Joan Huydecoper
4 Ridder, Heer van Maarseveen, Burgemeester, Raadt	4 Ridder, Heer van Maarsseveen, Burgemeester, (<i>lid van de</i>) Raad
5 En bewindthebber van de Oostindische Compaignie	5 En bewindhebber van de Oostindische Compagnie
6 Hier wordt van Maarseveen uit marmmersteen gehouwen,	6 Hier wordt (<i>de heer</i>) Van Maarsseveen uit marmmersteen gehouwen,
7 Omdat hij als een zuil van marmer staat voor't IJ.	7 Omdat hij als een zuil van marmer staat voor 't IJ
8 Op zulk een Burgerburg kan d'Amstel zich betrouwen.	8 Op zulk een Burgerburcht kan de Amstel vertrouwen
9 Een ongekreukte moedt gedooft geen heerschappij.	9 Een ongekreukte moed gedooft geen heerschappij.
10 't Gesantschap naar Berlijn en Ridderschap van Zweden,	10 Het Gezantschap naar Berlijn en Ridderschap van Zweden,
11 Verbreien hem gelijk zijn zorg voor d'Oosterkust.	11 Maken hem beroemd net zoals zijn zorg voor de Oosterkust
12 Hij waakt door raadt en moedt, tot heil der vrije steeden.	12 Hij waakt door raad en moed, tot heil van de vrije steden.
13 Op zulk een wakkerheid gaat elk gerust te rust.	13 Op zulk een wakkerheid gaat elk gerust rusten.
14 Hier hoeft geen beeldt van steen, hij leeft bij vremd en buuren.	14 Hier hoeft geen beeld van steen, hij leeft bij vreemden en burenen
15 De staat en burgerzorg kan steen en staal verduuren	15 De staat en burgerzorg kan steen en staal verduren
16 Jan Vos	16 Jan Vos